



EURÓPAI  
SZÁMVEVŐSZÉK

Jelentés  
az Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontja  
2014-es pénzügyi évre vonatkozó éves beszámolójáról  
a Központ válaszával együtt

## **BEVEZETÉS**

1. Az Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontját (a továbbiakban: a Központ, más néven CDT), amelynek székhelye Luxembourgban van, a 2965/94/EK tanácsi rendelet<sup>1</sup> hozta létre. A Központ feladata az, hogy a hozzá forduló uniós intézményeket és szerveket a tevékenységük ellátásához szükséges fordítások elkészítésével segítse<sup>2</sup>.

## **A MEGBÍZHATÓSÁGI NYILATKOZATOT ALÁTÁMASZTÓ INFORMÁCIÓK**

2. A Számvevőszék ellenőrzési módszere analitikus ellenőrzési eljárásokat, tranzakciók közvetlen tesztelését, valamint a Központ felügyeleti és kontrollrendszereiben alkalmazott fő kontrollmechanizmusok értékelését foglalja magában. Mindez kiegészül más ellenőrök munkájából származó bizonyítékokkal, valamint a vezetői teljességi nyilatkozatok elemzésével.

### **MEGBÍZHATÓSÁGI NYILATKOZAT**

3. Az Európai Unió működéséről szóló szerződés (EUMSZ) 287. cikke alapján a Számvevőszék ellenőrizte a következőket:

- a) a Központ éves beszámolója, amely a 2014. december 31-én véget ért pénzügyi évre vonatkozó pénzügyi kimutatásokról<sup>3</sup> és a költségvetés végrehajtásáról szóló jelentésekből<sup>4</sup> áll, és
- b) a beszámoló alapjául szolgáló tranzakciók jogszerűsége és szabályszerűsége.

---

<sup>1</sup> HL L 314., 1994.12.7., 1. o.

<sup>2</sup> A Központ hatáskörét és tevékenységeit a **II. melléklet** foglalja össze, tájékoztató jelleggel.

<sup>3</sup> Ezek a következőkből állnak: mérleg, eredménykimutatás, pénzforgalmi kimutatás, a nettó eszközállomány változásainak kimutatása, a számviteli politika meghatározó alapelveinek összefoglalása és további magyarázatok.

<sup>4</sup> Ezek a költségvetési eredménykimutatásból és a költségvetési eredménykimutatás mellékletéből állnak.

### **A vezetés felelőssége**

4. A vezetés felelőssége a Központ éves beszámolójának elkészítése és valós bemutatása, valamint a beszámoló alapjául szolgáló tranzakciók jogszerűsége és szabályszerűsége<sup>5</sup>:
- a) A Központ éves beszámolója tekintetében a vezetés felelősségi körébe tartozik: az – akár csalásból, akár tévedésből eredő lényeges hibáktól mentes – pénzügyi kimutatások elkészítését és valós bemutatását lehetővé tévő belső kontrollrendszer kialakítása, megvalósítása és fenntartása; a Bizottság számvitelért felelős tisztviselője által elfogadott számviteli szabályok<sup>6</sup> alapján megfelelő számviteli politika megválasztása és alkalmazása; és a körülményeknek megfelelően ésszerű számviteli becslések készítése. Az igazgató hagyja jóvá a Központ éves beszámolóját azután, hogy a számvitelért felelős tisztviselő az összes rendelkezésre álló információ alapján egy olyan kísérő nyilatkozattal egyetemben elkészítette azt, amelyben a tisztviselő többek között kijelenti, hogy ésszerű bizonyossággal rendelkezik afelől, hogy a beszámoló minden lényeges szempontból valós és hű képet ad a Központ pénzügyi helyzetéről.
- b) A vezetés felelőssége a mögöttes tranzakciók jogszerűsége és szabályszerűsége, illetve a gondos pénzgazdálkodás elveinek követése tekintetében abban áll, hogy ki kell alakítania, meg kell valósítania és fenn kell tartania egy olyan eredményes és hatékony belső kontrollrendszert, amely megfelelő felügyelettel és alkalmas intézkedésekkel képes megakadályozni a szabálytalanságokat és csalásokat, illetve szükség esetén jogi eljárásokkal képes visszaszerezni a tévesen kifizetett vagy felhasznált pénzeszegeket.

### **Az ellenőr felelőssége**

5. A Számvevőszék feladata, hogy ellenőrzése alapján megbízhatósági nyilatkozatot készítsen az Európai Parlament és a Tanács számára<sup>7</sup> az éves beszámoló megbízhatóságára és a mögöttes tranzakciók jogszerűségére és szabályszerűségére vonatkozóan. A Számvevőszék az IFAC nemzetközi

<sup>5</sup> Az 1271/2013/EU felhatalmazáson alapuló bizottsági rendelet (HL L 328., 2013.12.7., 42. o.) 39. és 50. cikke.

<sup>6</sup> A Bizottság számvitelért felelős tisztviselője által elfogadott számviteli szabályok a Könyvvizsgálók Nemzetközi Szövetsége (IFAC) által kibocsátott Nemzetközi Költségvetési Számviteli Standardokra (IPSAS), illetve adott esetben a Nemzetközi Számviteli Standard Testület (IASB) által kibocsátott Nemzetközi Számviteli Standardokra (IAS)/Nemzetközi Pénzügyi Beszámolási Standardokra (IFRS) támaszkodnak.

<sup>7</sup> Az 1271/2013/EU rendelet 107. cikke.

ellenőrzési standardjai és etikai kódexe, valamint a legfőbb ellenőrző intézményeknek az INTOSAI által elfogadott nemzetközi standardjai szerint végzi ellenőrzését. Ezek a standardok megkövetelik, hogy a Számvevőszék az ellenőrzést úgy tervezze meg és végezze el, hogy ésszerű bizonyosságot szerezhessen arról, hogy a Központ éves beszámolója nem tartalmaz lényeges hibákat és az alapjául szolgáló tranzakciók jogszerűek és szabályszerűek.

6. Az ellenőrzés olyan eljárásokat foglal magában, amelyek révén ellenőrzési bizonyíték szerezhető a beszámolóban szereplő összegekről és információkról, valamint a mögöttes tranzakciók jogszerűségéről és szabályszerűségéről. Az eljárások kiválasztása az ellenőrnek egy arra irányuló kockázatelemzés alapján kialakított szakmai megítélésétől függ, hogy milyen valószínűséggel fordulhat elő – akár csalás, akár tévedés okozta – lényeges hiba a beszámolóban, illetve az Európai Unió jogi keretei által meghatározott követelményektől való lényeges eltérés az annak alapjául szolgáló tranzakciókban. Az említett kockázatértékeléskor az ellenőr mérlegeli a szervezetnek a beszámoló elkészítése és valós bemutatása szempontjából releváns belső kontrollmechanizmusait, valamint a mögöttes tranzakciók jogszerűségének és szabályszerűségének biztosítása céljából alkalmazott felügyeleti és kontrollrendszerait, és a körülményeknek megfelelő ellenőrzési eljárásokat alakít ki. Az ellenőrzés része továbbá az alkalmazott számviteli politika megfelelőségének, a számviteli becslések ésszerűségének és a beszámoló általános bemutatásának értékelése. E jelentés és a megbízhatósági nyilatkozat elkészítése során a Számvevőszék az Unió költségvetési rendelete<sup>8</sup> 208. cikke (4) bekezdésének megfelelően figyelembe vette a független külső ellenőr által a Központ beszámolóira nézve végzett ellenőrzési tevékenységet.

7. A Számvevőszék úgy véli, hogy az összegyűjtött ellenőrzési bizonyítékok elégségesek és megfelelőek megbízhatósági nyilatkozata megalapozásához.

#### **Vélemény a beszámoló megbízhatóságáról**

8. A Számvevőszék véleménye szerint a Központ éves beszámolója minden lényeges szempontból híven és pénzügyi szabályzata előírásainak, valamint a Bizottság számvitelért felelős tisztviselője által elfogadott számviteli szabályoknak megfelelően tükrözi a 2014. december 31-i pénzügyi helyzetet, a tárgyévi gazdasági események eredményét és a pénzforgalmat.

---

<sup>8</sup> Az Európai Parlament és a Tanács 966/2012/EU, Euratom rendelete (HL L 298., 2012.10.26., 1. o.).

**Vélemény a beszámoló alapjául szolgáló tranzakciók jogszerűségéről és szabályszerűségéről**

9. A Számvevőszék véleménye szerint a 2014. december 31-én véget ért évre vonatkozó éves beszámoló alapjául szolgáló tranzakciók minden lényeges szempontból jogszerűek és szabályszerűek.

10. A Számvevőszék véleményei függetlenek az alábbi megjegyzésektől.

**TOVÁBBI MEGJEGYZÉSEK**

11. A Központ készpénzkészlete és rövid távra lekötött bankbetéteinek állománya a 2013. év végi 40 millió euróról tovább növekedett, 2014 év végére 44 millió euróra (a költségvetési többlet és a tartalékok 37,5 millió euróról 40,4 millió euróra nőttek). Amint a korábbi években, ez ismét arra utal, hogy az árak csökkenthetőek lennének.

**A KORÁBBI ÉVEK MEGJEGYZÉSEINEK HASZNOSULÁSA**

12. Az **I. melléklet** áttekintést ad a korábbi évek számvevőszéki megjegyzései nyomán tett helyesbítő intézkedésekről.

A jelentést 2015. szeptember 8-i luxembourgi ülésén fogadta el a Milan Martin CVIKL számvevőszéki tag elnökölte IV. Kamara.

*a Számvevőszék nevében*

Vítor Manuel da SILVA CALDEIRA

*elnök*

**A korábbi évek megjegyzéseinek hasznosulása**

<b>Év</b>	<b>A Számvevőszék megjegyzése</b>	<b>A helyesbítő intézkedés állapota (végrehajtva/folyamatban/végrehajtandó/n.a.)</b>
<b>2012 óta (összevonva)</b>	2012 óta a Központ készpénzkészlete és rövid távra lekötött bankbetéteinek állománya, illetve költségvetési többlete és tartalékai túl nagyok. Ez arra utal, hogy az árak csökkenthetőek lennének.	Végrehajtandó
<b>2012</b>	A Számvevőszék által 2012-ben ellenőrzött 20 szabályozó ügynökség számára alapító rendeletük írja elő, hogy minden fordítási feladatot a Központtal végeztessenek (a Központ alapító rendelete ugyanezt írja elő négy további ügynökség számára). Más ügynökségek számára nem kötelező a Központ szolgáltatásainak igénybe vétele. A nem technikai jellegű dokumentumok esetében az ügynökségek helyi szolgáltatások igénybe vételével csökkenteni tudnák költségeiket. A Számvevőszék véleménye szerint a jogalkotónak fontolóra kellene vennie, hogy ezt minden ügynökség számára lehetővé tegye.	Folyamatban
<b>2013</b>	2008-ban a Központ 472 keretszerződést kötött fordítási szolgáltatókkal, legfeljebb négyéves időtartamra. Hogy 2012-ben jobb feltételekkel köthesse meg az új keretszerződéseket, a Központ részt akart venni a Bizottság akkori, fordítási szolgáltatások nyújtására irányuló közbeszerzési eljárásában, de nem sikerült megállapodnia a Bizottsággal a szerződési feltételekben. A Központ ezért egy évvel meghosszabbította az érvényes keretszerződéseket. Noha ezt az eltérést a Központ igazgatója megfelelő módon jóváhagyta, az ilyen hosszabbítás nem áll összhangban a Központ pénzügyi szabályzatának végrehajtási szabályaival, amelyek értelmében legfeljebb négyéves keretszerződés köthető.	Végrehajtva

Év	A Számvevőszék megjegyzése	A helyesbítő intézkedés állapota (végrehajtva/folyamatban/végrehajtandó/n.a.)
2013	Az engedélyezésre jogosult tisztviselők (illetve megbízott engedélyezésre jogosult tisztviselők) által adott hivatalos megbízások (illetve közvetett megbízások) nem mindig állnak összhangban az ABAC számviteli rendszerben érvényben lévő tranzakciós engedélyezési jogkörökkel.	Végrehajtva
2013	A Központ 1994-ben kezdte meg működését, és működésének alapja mind a mai napig a fogadó tagállammal folytatott levél- és iratváltás. Átfogó székhely-megállapodás azonban továbbra sincs a Központ és a tagállam között. Egy ilyen megállapodás még átláthatóbbá tenné, hogy milyen feltételek mellett működik a Központ, illetve alkalmazottai.	Végrehajtva

II. melléklet**Az Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontja****(Luxembourg)****Hatáskör és tevékenységek**

<b>A Szerződésből eredő uniós hatáskör</b>	A tagállamok kormányainak képviselői közös megegyezéssel nyilatkozatot fogadtak el az Unió szerveit kiszolgáló, a Bizottság luxembourgi fordító részlegei mellett működő Fordítóközpont létesítéséről abból a célból, hogy az biztosítsa a szükséges fordítói szolgáltatásokat azon szervek és szolgálatok tevékenysége számára, amelyek székhelyét az 1993. október 29-i határozat állapította meg.
<b>A Központ hatásköre</b> <i>(a legutóbb az 1645/2003/EK rendelettel módosított 2965/94/EK tanácsi rendelet)</i>	<p><b>Célok</b></p> <p>Az alábbi szervek tevékenységének ellátásához szükséges fordítási szolgáltatások biztosítása:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Európai Környezetvédelmi Ügynökség;</li> <li>– Európai Képzési Alapítvány;</li> <li>– Kábítószer és a Kábítószer-függőség Európai Megfigyelőközpontja;</li> <li>– Európai Gyógyszerügynökség;</li> <li>– Európai Munkahelyi Biztonsági és Egészségvédelmi Ügynökség;</li> <li>– Belső Piaci Harmonizációs Hivatal (védjegyek és formatervezési minták);</li> <li>– Európai Rendőrségi Hivatal (Europol) és az Europol Kábítószerügynöksége.</li> </ul> <p>A Tanács által létrehozott, fent nem említett szervek is igénybe vehetik a Központ szolgáltatásait. Az Európai Unió saját fordítószolgálattal rendelkező intézményei és szervei szükség esetén szintén kérhetik a Központ szolgáltatásait, önkéntes alapon.</p> <p>A Központ teljes mértékben részt vesz az intézményközi fordítási bizottság munkájában.</p> <p><b>Feladatok</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– A szervekkel és intézményekkel történő együttműködés megszervezése;</li> <li>– részvétel az intézményközi fordítási bizottság munkájában.</li> </ul>
<b>Irányítás</b>	<p><b>Igazgatóság</b></p> <p><i>Összetétel</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– tagállamonként egy-egy képviselő;</li> <li>– a Bizottság két képviselője;</li> <li>– mindazon szervek és intézmények egy-egy képviselője, amelyek a Központ szolgáltatásait igénybe veszik.</li> </ul> <p><i>Feladatok</i></p> <p>A Központ éves költségvetésének, munkatervének, létszámtervének és éves jelentésének elfogadása.</p> <p><b>Igazgató</b></p> <p>Az igazgatóság nevezi ki a Bizottság javaslata alapján.</p>



	<p><b>Külső ellenőrzés</b> Európai Számvevőszék.</p> <p><b>Belső ellenőrzés</b> Az Európai Bizottság Belső Ellenőrzési Szolgálat.</p> <p><b>A zárszámadás elfogadásáért felelős hatóság:</b> Az Európai Parlament, a Tanács ajánlása alapján.</p>
<b>A Központ rendelkezésére bocsátott erőforrások 2014-ben (2013)</b>	<p><b>Végleges költségvetés:</b> 56 268 (52 194) millió euró</p> <p><b>Létszám:</b> A létszámtervben szereplő állások száma 203 (206), ebből betöltött: 191 (193). +28 (23) szerződéses alkalmazott</p> <p>Teljes létszám 219 (216), feladatok szerinti bontásban: operatív feladatok: 120 (118) fő, adminisztratív feladatok: 99 (98) fő,</p>
<b>Termékek és szolgáltatások 2014-ben (2013)</b>	<p><b>Lefordított oldalak száma:</b> 758 061 (804 986)</p> <p><b>Lefordított oldalak száma nyelvenként:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– hivatalos nyelveken: 751 064 (800 221)</li> <li>– más nyelveken: 6997 (4765)</li> </ul> <p><b>Lefordított oldalak száma ügyféltípus szerint:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– szervek: 747 951 (780 310)</li> <li>– intézmények: 10 110 (24 676)</li> </ul> <p><b>Külsős fordítók által lefordított oldalak száma:</b> 503 153 (512 524)</p>

*Forrás:* A Központtól származó melléklet.

## A KÖZPONT VÁLASZA

11. A Központ tisztában van a magas készpénzszinttel és az ismétlődően felmerülő költségvetési többlettel, így különböző lépéseket tesz ezen tendencia megszüntetésére. A Központ csökkentette a 2014. évi árakat, illetve a 2015. évi költségvetésben további árcsökkentést irányzott elő. 2015-ben a Központ az árstabilitási tartalék egy részéből visszafizetéseket is eszközölt az ügyfelek számára, amelyek 2,3 millió eurót tettek ki.

A többlet további növekedésének elkerülése érdekében a Központ a költségvetési többletből történő automatikus visszafizetéseket vezetett be az ügyfelek számára. Az új mechanizmus alapján a 2,6 millió euró összegű 2014. évi költségvetési eredmény a 2015. évi második költségvetés-módosítás jóváhagyása után visszafizetésre kerül az ügyfelek számára.